



MEDITERRÁNEO INTER/TRANSCULTURAL

El Otro, el lugar del otro, la lengua del otro

MÉDITERRANÉE INTER/TRANSCULTURELLE

L'Autre, le lieu autre, la langue autre

CARLOTA VICENS-PUJOL (Coord)

CRISTINA SOLÉ CASTELLS

LÍDIA ANOLL VENDRELL

M^a GRACIA VILA MENGUAL



MEDITERRÁNEO INTER/TRANSCULTURAL

*El Otro, el lugar del otro, la lengua del otro*¹

MÉDITERRANÉE INTER/TRANSCULTURELLE

L'Autre, le lieu autre, la langue autre

CARLOTA VICENS-PUJOL (Coord)

CRISTINA SOLÉ CASTELLS

LÍDIA ANOLL VENDRELL

M^a GRACIA VILA MENGUAL

¹ Esta publicación ha contado con la ayuda de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

COMITÉ CIENTÍFICO

DR. PHILIPPE ANTOINE (U. Blaise Pascal, Clermont-Ferrand)

DR. MANUEL BRUÑA CUEVAS (U. de Sevilla)

DR. FIDEL CORCUERA MANSO (U. de Zaragoza)

DR. GIOVANNI DOTOLI (U. de Bari / Paris-Sorbonne)

DR. ALAIN GUYOT (U. de Lorraine)

DR. IGNACIO IÑARREA LAS HERAS (U. de la Rioja)

DR. FRANCISCO LAFARGA MADUELL (U. de Barcelona)

DRA. ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA (U. de Jaén)

DR. SALAH MEJRI (U. Paris 13)

DRA. MARY JO MURATORE (U. de Missouri, Columbia)

DRA. EFSTRATIA OKTAPODA (U. de Paris-Sorbonne)

DRA. ÀNGELS SANTA BAÑERES (U. de Lleida)

DRA. INES SFAR (U. de Paris-Sorbonne)

DRA. CARLOTA VICENS PUJOL (U. de les Illes Balears)

© del texto: los autores, 2018

Cada autor es responsable del contenido de su artículo.

© de la edición: Universitat de les Illes Balears, 2018

Primera edición: noviembre de 2018

Edición: Edicions UIB. Cas Jai. Campus universitari.

Cra. de Valldemossa, km 7.5. 07122 Palma (Illes Balears).

<http://edicions.uib.es>

Diseño y maquetación: nacatalinadeplassa@gmail.com

ISBN: 978-84-8384-385-7

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo de los titulares del copyright.

INDEX / ÍNDICE

PRÉFACE	13
----------------	----

CONFÉRENCES	17
--------------------	----

Cultures et langues en Méditerranée ou l'autre c'est moi	19
---	----

GIOVANNI DOTOLI

Professeur émérite Université de Bari Aldo Moro

Cours de Civilisation française de la Sorbonne

La relation à autrui : du droit de regard à la responsabilité de l'homme parlant (Giacometti, Merleau-Ponty, Lévinas)	43
--	----

ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA

Universidad de Jaén

LITTÉRATURE ET MÉDITERRANÉE	63
------------------------------------	----

El geotexto de Paul Morand: Europa y el Mediterráneo	65
---	----

PILAR ANDRADE

Universidad Complutense de Madrid

Représentation de la mer Méditerranée dans <i>La Fille du comte de Ponthieu</i>. <i>Nouvelle du XIII^e siècle</i> EMMA BAHÍLLO SPHONIX-RUST <i>Universidad de Valladolid</i>	81
La huella de España en el <i>Viaje a Italia</i> de Théophile Gautier M ^a ELENA BAYNAT MONREAL <i>IULMA-Universidad de Valencia</i>	91
Images de la Méditerranée dans la poésie algérienne de graphie française : Jean Sénac vu par Tahar Djaout DIHIA BELKHOUS <i>Université Oran II – Mohamed Ben Ahmed</i>	109
L'entre-deux méditerranéen dans <i>Origines</i> d'Amin Maalouf MERIEM BENKELFAT <i>Université d'Oran 2</i>	121
La migration dans la littérature algérienne de langue française: La Méditerranée, ultime odyssée des harraga KAÏS BENACHOUR <i>Université Constantine I</i>	131
Jules Verne, Nina y un nuevo Mediterráneo ANA-MARÍA CLAVER MARÍA-PILAR TRESACO <i>Universidad de Zaragoza</i>	145
Aventures aux Baléares. Quand le roman pour la jeunesse rêve d'îles en Méditerranée CHRISTIANE CONNAN-PINTADO <i>Université Bordeaux-Montaigne (TELEM EA 4195)</i>	167

La Méditerranée italienne comme modèle d'une archipélisation chez Édouard Glissant et Edmondo De Amicis	183
SARA IZZO <i>Universität Bonn</i>	
Mirando al mar: el Mediterráneo en relatos de viajeros franceses a España en la segunda mitad del siglo XIX	197
FRANCISCO LAFARGA <i>Universitat de Barcelona</i>	
Histoire d'un marin en Méditerranée	209
ESTHER LASO Y LEÓN <i>Universidad de Alcalá, Lijel (UAM), Gieco (UAH), Acis y Galatea (UCM)</i>	
Tendiendo puentes: crónicas desde el litoral mediterráneo	225
MONTSERRAT LÓPEZ MÚJICA <i>GIECO-Instituto Franklin- UAH</i>	
Espacio mediterráneo y representación del otro en <i>Un Hiver à Majorque</i> de George Sand	237
Ma TERESA LOZANO SAMPEDRO <i>Universidad de Salamanca</i>	
La Méditerranéité dans l'œuvre de Ezza Agha Malak. Une méditerranéité féminine	253
EFSTRATIA OKTAPODA <i>Sorbonne Université</i>	
Jean Genet et la Méditerranée	269
CRISTINA SOLÉ CASTELLS <i>Universitat de Lleida</i>	

IDENTITÉ / ALTÉRITÉ	283
Le temps de l'émigration dans les oeuvres de Abba Farhoud MANUEL GARCÍA MARTÍNEZ <i>Universidad de Santiago de Compostela</i>	285
Le cœur d'une autre, de Tatiana de Rosnay ou le récit d'une quête identitaire ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ <i>Universidad de Salamanca</i>	299
La dimension (inter)culturelle dans <i>Réussir ses études littéraires</i> Une passerelle entre les deux rives francophones de la méditerranée. Etude de cas STÉPHANE-AHMAD HAFEZ <i>Université Libanaise</i>	311
La voz del refugiado AMPARO JIMÉNEZ IVARS RUTH LEÓN PINILLA <i>Universitat Jaume I Universidad Europea de Valencia</i>	327
Desde dos lados del Mediterráneo: el papel del Otro en la construcción de la propia identidad AGNIESZKA KONOWSKA <i>Uniwersytet Łódzki</i>	341
Espaces mouvants et identité : voix féminines de la Méditerranée MARINA LÓPEZ MARTÍNEZ <i>Universitat Jaume I, Castellón. IULMA</i>	355
Impresiones de un emigrado en París: el estereotipo y el prejuicio como modo de (in)comprensión del Otro LAURA MARTÍN MORALES <i>Universitat de les illes Balears (UIB)</i>	367

Des faubourgs parisiens au Sahara, échos du moi d'Alexandra 383
David Néel dans son *Conte du désert, Devant la face d'Allah*

FANNY MARTIN QUATREMARE

Universidad de Granada

Analyse lexicométrique et textométrique de l'Autre 395
dans *Le dérèglement du monde* d'Amin Maalouf

ANA PAULA DE OLIVEIRA

Universidad de Salamanca

L'autre, ou la vision de l'étranger dans les romans 413
de François Guillaume Ducray-Duminil

Łukasz SZKOPIŃSKI

Uniwersytet Łódzki

LA LANGUE DE L'AUTRE 429

Nancy Huston: *L'exilé linguistique* 431

ANA MARIA ALVES

Instituto Politécnico de Bragança -ESE & CLLC

Analyse sémantico-pragmatique et traductologique 443
de «voilà» sous une visée interculturelle

MARINA ARAGÓN | SYLVIA ÚBEDA

Universidad de Alicante | E.O.I. Elche (Alicante)

Le reflet de la langue maternelle dans la langue littéraire, 461
ou les multiples reliefs scripturaux dans l'œuvre de Maïssa Bey

MERIEM BELKHOUS

École Supérieure d'Économie d'Oran

<i>Frritt-Flacc y la casa del “Six-Quatre”.</i> Traducción de lugares y escenarios MARÍA-LOURDES CADENA <i>Universidad de Zaragoza</i>	475
Las adaptaciones españolas de Héctor Servadac (1877-2016) MARÍA-PILAR TRESACO ANA-MARÍA CLAVER <i>Universidad de Zaragoza</i>	491
Lo que el ojo del otro no ve: adjetivos cromáticos intensificadores CRISTIAN DÍAZ RODRÍGUEZ <i>CHER, Université de Strasbourg</i>	517
Entre la (re)connaissance de soi et la perception d'autrui : La construction de l'identité féminine chez certaines auteures francophones du Maghreb ZEINEB GHEDHAHEM <i>École Polytechnique de Tunisie</i>	531
Entre la Méditerranée et la Baltique : les représentations de la mer à travers la qualification adjectivale ALICJA KACPRZAK <i>Uniwersytet Łódzki</i>	543
Traduire la langue de l'Autre. La traduction comme rapport éthique linguistico-culturel <i>je-autre</i>. MARCELLA LEOPIZZI <i>Università di Bari Aldo Moro</i>	555
El léxico del mar en la promoción turística: perspectiva contrastiva francés-español MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO <i>Universitat Politècnica de València</i>	569

Cuando el lenguaje rompe el corsé de la lengua. 583
El *frañol* en los textos del exilio.

LUISA MONTES VILLAR
Universidad de Granada

Je parle une autre langue: qui suis-je? Pérégrinations 599
linguistiques et identitaires dans *L'ignorance* de Milan Kundera

JOLANTA RACHWALSKA VON REJCHWALD
Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin (Pologne)

La langue de l'Autre : la dualité de Khatibi 611

BERNADETTE REY MIMOSO-RUIZ
C.E.R.E.S. Institut Catholique de Toulouse

CULTURE ET SOCIÉTÉ 627

L'Outremer Transculturel d'Europe. 629
Viser le Tiers Inclus entre Autonomie et Hétéronomie

GIACOMO ARNABOLDI
Universitat de les Illes Balears

À la recherche de l'autre ? Les Anglais dans le Bassin 643
méditerranéen dans les dernières décennies du XIX^e siècle

DIANA COOPER-RICHET
Centre d'histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines
Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Entre mer et océan : Matisse à Tanger 653

YOLANDA JOVER SILVESTRE
Universidad de Almería

- Justo antes del turismo de masas: las islas Baleares según los profesores Pierre Deffontaines y Marcel Durliat (1958)** 669
ANTONI MARIMÓN RIUTORT
Universitat de les Illes Balears
-
- La tierra, el agua y el otro. Una poética transcultural para sociedades móviles, periféricas y en contacto** 683
JOSEP MARQUÉS MESEGUER
Universitat de Perpinyà Via Domícia – CRESEM / Universitat Jaume I
-
- Briser le silence : Sexualités « marginales » transméditerranéennes dans le cinéma de Nadia El Fani, Nouri Bouzid et Mehdi Ben Attia** 699
DOMINGO PUJANTE GONZÁLEZ
Universitat de València
-
- El contexto intercultural en la publicidad: ¿encuentro o fractura?** 715
MARÍA VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
Universidad de Salamanca
-
- Recherche-création à Chypre : entre transferts culturels et hétérotopie** 729
VÉRONIQUE VOYER
Universidade de Santiago de Compostela
-
- La lutte contre le rejet de l'Autre. Les moyens persuasifs utilisés dans les campagnes sociétales** 745
AGNIESZKA WOCH
Uniwersytet de Łódź

PRÉFACE

Espace de naissance et de mort de tant de civilisations, protagoniste depuis l'Antiquité d'un foisonnement de cultures diverses, la Méditerranée reliant trois continents est en elle-même un creuset de populations, races, langues et traditions. Comme le souligne Carlota Vicens « la relative proximité de toutes ces terres semble faire de la Méditerranée un espace conçu depuis toujours pour la mixité socio-culturelle ». Elle a donc été un espace de métissage et d'accueil. Mais elle a été également un espace de mort. Espace de liberté et espace-prison, lieu de prospérité et de misère, de paix et de guerre au fil des époques... Plusieurs philosophes et écrivains ont vu dans le bassin méditerranéen plus que dans aucun autre lieu l'incarnation d'un site où le mythe de la conciliation des contraires, de leur synthèse même, pourrait peut-être devenir possible. En 1997 le sociologue et philosophe français Edgar Morin affirmait à ce sujet :

Méditerranée ! Mer qui porte en elle tant de diversité et tant d'unité ! Mer des extrêmes fertilités et des extrêmes aridités ! [...] Mer à la fois d'antagonismes et de complémentarité conflictuelle de la mesure et de la démesure ! Berceau de toutes les cultures d'ouverture et d'échanges ! Matrice de l'esprit le plus sacré et de l'esprit le plus profane ! [...] Mer de la communication des idées et des confluences des savoirs, qui a su faire passer Aristote de Bagdad à Fès avant de le faire parvenir à la Sorbonne de Paris !

Mer tricontinentale des rencontres fécondes et des ruptures tragiques entre l'Est et l'Ouest, le Sud et le Nord.¹

Écrivains, historiens, archéologues, sociologues, peintres, sculpteurs... ont longuement évoqué cet espace devenu au fil des siècles légendaire, voire magique. Mais qu'en est-il de la Méditerranée dans les années 2000 ? Sans doute elle conserve tout son pouvoir de séduction, comme en témoignent les innombrables créations artistiques qui y sont inspirées, les récits des visiteurs et les travaux de recherche qui, comme le volume que vous avez dans vos mains, continuent de paraître. La Méditerranée, comme les œuvres d'art de l'Antiquité, est devenue une référence spirituelle sur laquelle chaque époque, chaque culture, y découvre un sens nouveau, y perçoit des aspects inédits. La Méditerranée, comme l'art, est devenue intemporelle.

Albert Camus l'avait bien perçu lorsque, dans ses essais, il lui attribuait les caractéristiques d'un espace mystique et transgresseur du réel et du temps chronologique. Les pays méditerranéens sont par ailleurs le centre de ce qu'il appelle « la pensée de Midi »² ou « la pensée solaire » : un espace singulier où il retrouve l'esprit de révolte, la tradition libertaire tolérante et dialectique, l'individualisme altruiste toujours mesuré et en harmonie avec la nature. Il y voit également un lieu de méditation et d'initiation aux grandes connaissances spirituelles qui dépassent le temps. Ainsi aux Baléares : « Je me fondais dans cette odeur de silence, je perdais mes limites, [...] comme enlevé à moi-même, inscrit pour un court moment dans la durée du monde »³, écrit-il.

Un demi-siècle plus tard, Javier Reverte a écrit à son tour : « El Mediterráneo tiene alma mitológica y mística. Pero sobre todo, posee un alma poética. Muchos de los grandes caminos del mar de la literatura salen desde sus puertos o van a morir en sus orillas »⁴.

1 MORIN Edgar, « Un modèle de civilisation: la Méditerranée », dans *Le Monde diplomatique*, n° hors série, mars 1997.

2 CAMUS Albert, *L'Homme révolté*. Paris, Gallimard 1951, chapitre V.

3 CAMUS Albert, *L'amour de vivre*, dans *L'envers et l'endroit*. Repris dans *Essais*, éd. cit., p. 43.

4 REVERTE Javier, « Viaje al mar de la literatura », dans *El País*, 17 novembre 2005.

* * *

Le volume que voici recense un total de quarante-sept essais de recherche écrits par des spécialistes procédant de sept nationalités différentes. Ils ont été exposés et débattus au cours du XXVI^e Colloque International organisé par l'AFUE (Association de Francisants de l'Université Espagnole), avec le concours de l'Université des Illes Balears. Il s'est tenu à Palma de Mallorca les 3, 4 et 5 mai 2017, sous le titre : *Méditerranée inter/transculturelle : l'Autre, le lieu autre, la langue autre*. Les textes qui forment ce volume cherchent à approfondir dans l'étude de cet espace singulier qui a été et qui reste toujours la matrice de notre culture, de notre sensibilité, de notre esthétique.

Le volume a été organisé autour de quatre grands volets thématiques, dont le premier aborde de différentes représentations de **la Méditerranée dans la littérature**, notamment le long du XIX^e et XX^e siècles. Des auteurs aussi différents que George Sand, Jules Verne, Paul Morand, Jean Genet, Ezza Agha Malak ou Amin Maalouf sont analysés dans cette première partie. On y trouvera également des études comparées entre Edmondo De Amicis et Édouard Glissant, entre Maurice Merleau-Ponty, Emmanuel Lévinas et le peintre Giacometti, entre Jean Sénac et Tahar Djaout, et des études d'ensemble où ont leur place la littérature de voyages et le roman de jeunesse.

La deuxième partie regroupe les textes qui ont trait au binôme **Identité / Altérité**. On y trouvera une pluralité d'études dont une partie porte sur l'analyse des points de vue à ce sujet d'écrivains comme Alexandra David Néel, Abba Farhoud ou Amin Maalouf dans une partie ou dans l'ensemble de leurs créations littéraires dont certaines ont des échos autobiographiques. D'autres textes portant sur des sujets tels que l'émigration, les images du réfugié et de l'étranger ainsi que leurs stéréotypes, la quête identitaire, les rapports entre l'individu et la / les société(s), l'interculturalité ont également leur place dans ce volet.

En rapport étroit avec les deux volets mentionnés ci-dessus et par ailleurs inextricablement lié à eux, la troisième partie, intitulée **La langue de l'autre**, est consacrée aux essais concernant les domaines de la linguis-

tique et de l'enseignement du français, à l'analyse des influences entre deux langues, dont la part belle est faite au « fragnol » et aussi à la problématique et au rôle d'intégration culturelle que comporte la traduction. Une partie des textes porte également son regard sur le point de vue de quelques écrivains qui ont longuement réfléchi à ce sujet : Milan Kundera, Abdelk-ebir Khatibi, Nancy Huston et Maïssa Bey.

Finalement le volume se clôt par un volet intitulé **Culture et société**. Comme il ne pouvait en être autrement les réflexions autour de la quête identitaire et des rapports de l'individu avec *l'Autre* et les études qui ont trait à la transculturalité constituent le gros de cette partie, sans oublier les approches dans les domaines du tourisme et de la publicité.

L'un des buts principaux de cette rencontre scientifique a été de stimuler la pluralité des approches, ce qui engage des recherches interdisciplinaires fortement encouragées au cours des dernières décennies dans le cadre de la recherche universitaire. Cette multiplicité, qui fait la force de ce volume, permet sans doute d'aboutir à une vision élargie, intégrée et plus nuancée de cet espace singulier qu'a été, et reste toujours, la Méditerranée. Par ailleurs nous espérons que le point d'arrivée qu'est ce livre, deviendra à son tour un point de départ qui ouvrira de nouvelles perspectives de recherche dans l'histoire, la littérature, la culture, les sociétés et les arts qui font partie de la *patrie* méditerranéenne.

CRISTINA SOLÉ CASTELLS

CONFÉRENCES

